1
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STAATE, afdeling wetgeving tweede kamer, de 18e Januari 1954 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van "koninklijk besluit van . . . betreffende de toestand van de personeelsleden van het Ministerie van Openbare Werken en van Wederopbouw inzake de huisvesting gedurende een periode begrepen tussen 1 Juli 1947 en de datum van het inwerking treden van het koninklijk besluit voorzien in alinea 2 van artikel 3 van het koninklijk besluit van 30 November 1950 betreffende de huisvesting van sommige categorieen van het door de Staat bezoldigd personeel", heeft de 21e Januari 1954 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 18 janvier 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet "d'arrêté royal du . . . relatif à la situation des agents du Ministère des Travaux publics et de la Reconstruction en ce qui concerne le logement pendant une periode comprise entre le 1 juillet 1947 et la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal prévu au second alinéa de l'article 3 de l'arrêté royal du 30 novembre 1950, relatif au logement de certaines catégories du personnel rétribué par l'Etat", a donné le 21 janvier 1954 l'avis suivant :

Een korter opschrift ware het volgende :

"Koninklijk besluit houdende tijdelijke regelen inzake huisvesting van bepaalde personeelsleden van het Ministerie van Openbare Werken en van Wederopbouw.".

In de inleiding moeten het tweede, het derde, het vierde en het vijfde lid uitvallen, aangezien de aldaar aangehaalde besluiten buiten werking zijn gesteld.

Artikel 1 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

De personeelsleden van het Ministerie van Openbare Werken en van Wederopbouw die niet tot speciale prestaties gehouden zijn en op kosten van de Staat gehuisvest werden gedurende een periode, begrepen tussen 1 Juli 1947 en de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit in uitzicht gesteld bij artikel 3, tweede lid, van het koninklijk besluit van 30 November 1950 betreffende de huisvesting van sommige categorieën van het door de Staat bezoldigd personeel, zijn, tot op de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit in uitzicht gesteld bij artikel 3, tweede lid, van het koninklijk besluit van 30 November 1950, niet onderworpen aan de korting op hun wedde welke korting is bepaald in artikel 10 van de besluiten van de Regent van 20 Juni 1946 en 21 Juni 1949, houdende geldelijk statuut van het door de Staat bezoldigd personeel, en in artikel 2 van het voormeld koninklijk besluit van 30 November 1950.".

.../...

Artikel 2 kan aanzienlijk worden ingekort door het omschrijvend zindeel : "gedurende een periode ... door de Staat bezoldigd personeel" te vervangen door de woorden: "gedurende de in artikel 1 genoemde periode".

In hetzelfde artikel, Franse tekst, moet de foutieve uitdrukking "de même import" vervangen worden door de woorden "du même montant", terwijl men in de Nederlandse tekst in plaats van "als dat , voorzien in" de woorden "als deze bepaald in" dient te gebruiken.

L'intitulé gagnerait en brièveté s'il était rédigé comme suit :

"Arrêté royal fixant des règles temporaires pour le logement de certains agents du Ministère des Travaux publics et de la Reconstruction.".

Au préambule, les alinéas 2, 3, 4 et 5 devraient être omis parce que les arrêtés qui y sont visés ne sont plus en vigueur.

Le texte néerlandais de l'article 1er devrait être établi de la manière indiquée dans la version néerlandaise du présent avis.

L'article 2 pourrait être considérablement abrégé, si la périphrase : "durant une période ... par l'Etat" était remplacée par les mots : "pendant la période prévue à l'article 1er ".

Au même article, il serait souhaitable de remplacer les trois mots "de même import", expression fautive, par les mots "du même montant", et, dans la version néerlandaise, les mots "als dat,voorzien in...", par "als deze bepaald in...".

De kamer was samengesteld uit / La chambre était composée de

de Heren : / Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, / conseiller d'Etat,	voorzitter / président
	J.COYETTE,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	J.VAUTHIER,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	L.FREDERICQ,	assessseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, / greffier adjoint,	griffier / greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Openbare Werken en van Wederopbouw.
des Travaux publics et de la Reconstruction.

De 1954. Le 1954.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECHMYN.